

「水処理の英語表現」

その8

~English Expression of Water Treatment~

グローバルウォータ・ジャパン代表 吉村和就

(国連環境テクニカルアドバイザー)

ビジネス用語の基礎知識(1)

従業員	Employee
派遣社員	Temporary worker
アルバイト	Part time worker
社内教育	Company training
通勤定期	Commuter pass
通勤時間	Comminuting time
直行する	Go straight
遅刻する	Come in late/be late for work
欠勤する	Be absent
有給休暇	Paid holiday
育児休暇	Maternity leave
社内郵便	In-house mail
短縮ダイヤル	Speed dial
給料	Pay/salary
残業	Overtime work
配偶者	Spouse
扶養家族	Dependent
社宅	Company housing
年金	Pension and insurance
社運	Future of the company
歓迎会	Welcome party
株主	Shareholder
取締役会	Board of directors/board meeting
人員配置	Staff assignment
人事異動	Internal transfer/personnel shuffle
昇進	Promotion
左遷	Demotion/relegation
上司	Boss
辞表	Letter of resignation
引き抜き	Headhunting
転職	Job change/change jobs
希望退職	Voluntary retirement

海外でのプレゼンテーションの場合、大抵は会社で作成したカタログを示し、自社の概要や業界での地位を述べることが必須であった、特に日本人の場合は「会社の規模や、売上げ、従業員数」などを強調するが、欧米の会社では、それほど重要視していない。むしろ日本の会社がどんな技術を持ち、

その技術が、我々が今後やろうとしているプロジェクトにどのような貢献をしてくれるかが最大の関心事である。会議が終わり、コーヒープレイクやディナーパーティの際に、彼らは日本のビジネス習慣や、会社と従業員との関係やサラリーの構造を聞いてくる場合が多い。しか

し、この場で使われる英語は、学校教育で出てくる機会が少ないので、日常会話の心得として頭に入れておくの良いだろう。よく間違えるのはアルバイトである。これはドイツ語で英語ではない。

ビジネス用語の基礎知識(2)

定年退職	Mandatory retirement
早期退職	Early retirement
退職一時金	Retirement bonus
リストラ	Restructuring
自宅待機	Layoff
解雇	Termination / dismissal
倒産	Bankruptcy
再就職の斡旋	Outplacement
人材銀行	Job placement agency
代表取締役	Representative director
会長	Chairman
副会長	Vice chairman
社長	President
副社長	Vice president
専務取締役	Senior managing director
常務取締役	Managing director
役員、取締役	Director
監査役	Auditor
相談役	Senior corporate adviser
顧問	Adviser / corporate adviser
本部長、部長	General manager
副本部長、部長代理	Deputy general manager
次長	Deputy manager
課長	Manager
課長補佐	Deputy manager
課長代理	Deputy manager
係長	Chief
秘書	Secretary
…付け	Assistant to ...

外国人から日本人を見ると「真面目で、勤勉、約束を守る」と高い評判であるが、一方、家庭や私生活を犠牲にして仕事に打ち込む日本人の姿は、以前は仕事中毒 (Work(仕事)+alcoholic(アルコール依存症)との合成語(ワーカールリック Workaholic))と呼ばれて

いた。最近では KAROSHI(過労死)の表現が英語をはじめ他言語の辞書に掲載されている。日本の過労死が、そのまま日本の特異な現象であることが示されている。途上国でも、同じような過労死があることが報告されているが、これらに KAROSHI が使われるこ

とはない。

会議の際、副社長の担当分野に注意したい。海外の大企業では副社長が沢山存在する、その中で最高のランクはマーケティング担当の副社長である。

会議・討論・集まりを示す言葉

1. Convention National Convention Regional Convention	規模の大きい大会に使われる 全国大会 hold~ ,open~ 地方大会
2. Congress	代表者が集まり会合、協議、討論 Congress は米国議会議をさす
3. Conference	広くよく使われる International Conference
4. Meeting	会合、集会、打ち合わせ Ordinary meeting 例会
5. Session	会合、会期、小グループ会合
6. Discussion	討議、討論、論議
7. Council	審議会、理事会、協議会
8. Symposium	シンポジウム、シンポジウム
9. Forum	フォーラム、討論会

会議・討論・集まりを示す言葉

日本でも、それぞれ勝手に使われる場合が多いが、欧米でも比較ラフである。要するに「単に特別に聞くだけ」なのか、あるいは「参加型」なのかで区別する必要がある。